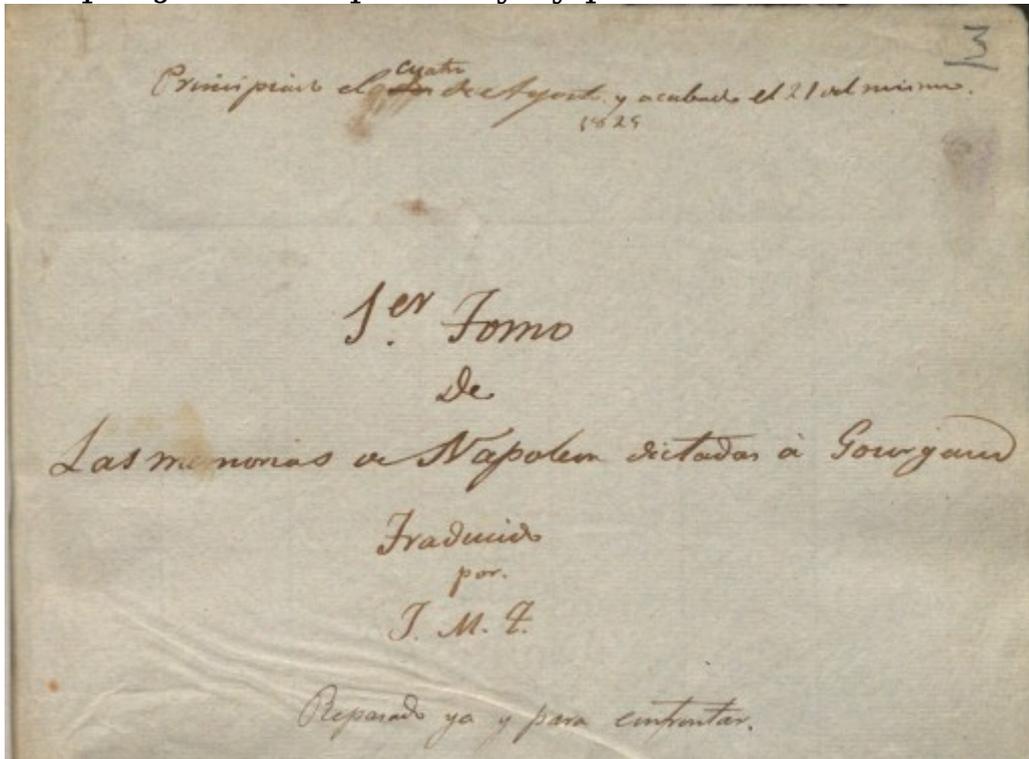


[fol. 2v.] [ anotación margen inferior derecho: ilegible]

[fol. 3] Principiado el "dos"<sup>cuatro</sup> de Agosto 1825 y cado el 21 del mismo.

1<sup>er</sup> Tomo de Las memorias de Napoelon dictadas a Gourgaud. Traducido por J. M. T. Repasado ya y para enfrontar.



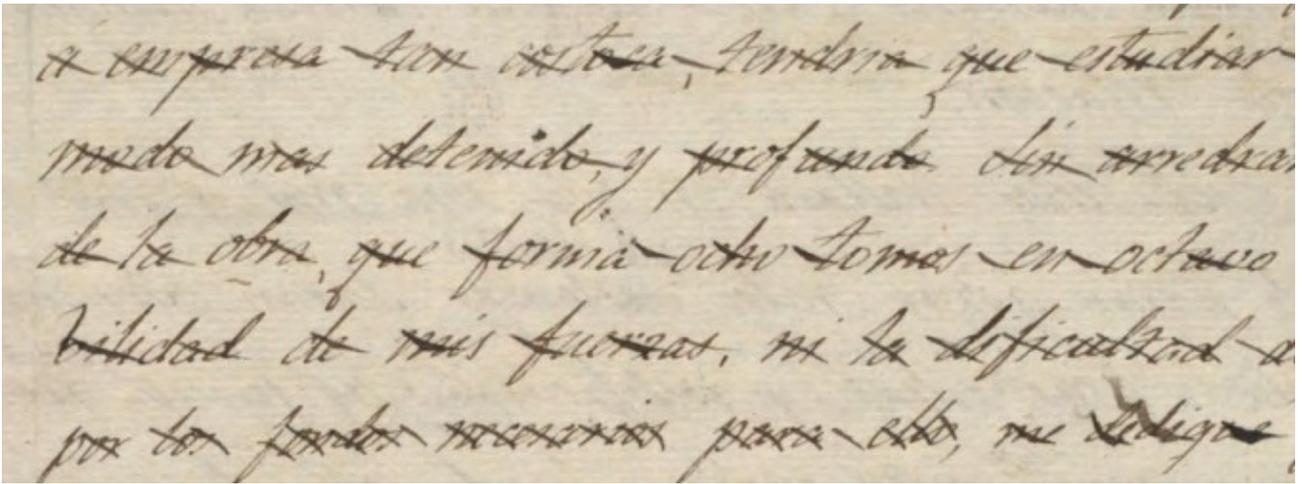
[fol. 4] [margen superior izquierdo: tachaduras; debajo de las mismas "74"] Advertencia

Reducido á la ociosidad por consecuencia de los acontecimientos políticos de mi Patria, y en un pais extranjero, que generosamente me ofreció un asilo, crei de mí deber emplear el tiempo en ocupaciones provechosas que aumentasen más conocimientos, hasta el grado mí capacidad y mí situación permitieran. Con este objeto, y para divertir el tedio que acompaña al que cediendo al imperio de circunstancias que no estuvo en su mano evitar, pierde en un solo instante el suelo en que nació, sus parientes, sus amigos y el fruto de muchos años de penalidades <sup>y sacrificios</sup> ["y sacrificiosen favor y obsequo de los mismos, que con tanta ingratitude corresponden á sus servicios, y aprovechando la oportunidad de algunos amigos que aun me conservo la fortuna enmedio de tantos quebrantos" va tachado] me dediqué afanosamente al estudio y la lectura, haciendo de ambas ocupaciones mi pasatiempo ordinario. Entre <sup>otras</sup> ["las" va tachado] muchas obras ["que"va tachado] llegaron á mís manos, ["y que al deseo de saber me hizo devorar

con ansia, fueron" va tachado] Las Memorias de Napoleon para servir á la historia de Francia, dictadas por el mismo á los Generales Baron Gourgaud y Conde de Montholon que participaron de su cautividad en Santa Helena. La curiosidad que naturalmente inspiran las cosas de hombre tan extraordinario, y mas particularmente à los que con gloria, y á costa de tantos, y tan costosos sacrificios [fol. 4v] se opusieron á su marcha veloz y usurpadora, me [falta texto] darles una preferencia de que á la verdad no me [falta texto, pero "arre-"] <sup>pianto, ni creo me arrepentiré</sup> ["pianto, ni creo arrepentirme" va tachado] jamas. Su lectura me [falta texto] cantó; volví a emprenderla de nuevo <sup>para</sup> ["con objeto a" va tachado] aprovecharme en cuanto pudiera de muchos prin [falta texto, pero "princi-"] pios luminosos, y en gran parte originales, que devuelve en todos los ramos de la administracion [falta texto, pero "publi-"] ca, <sup>y sobre</sup> ["de la política, y de cuanto dice acerca de" va tachado] la pro [falta texto, pero "profe-"] sion á que desde mi infancia me dediqué; fruto sus observaciones profundas, de su genio eminente [falta texto, pero "te"] del estudio de los autores clásicos que le precedier [falta texto, pero "on"] y de la prácticano interrumpida del mando, y la guerra por espacio de veinte años ["contra las diferentes naciones de la Europa, y aun del Oriente" va tachado]. [Falta texto, pero "Cuan-"] to mas leia tan importante obra, mas me interes [falta texto, pero "aba"] y <sup>mas</sup> ["nuevas" va tachado] bellezas ["la" va tachado] encontraba <sup>en ella</sup> circunstancias que me obligaron á sacar apuntaciones, que me asegu [falta texto, pero "ra"] sen el recuerdo de las verdades que sienta, de sus profundas y filosóficas observaciones, ["de los principios que establece" va tachado] y de los hechos y acontecimientos interesantes que menciona con aquella gallardia, juicio profundo, y gusto delicado que los hacen agradables como son en simismo útiles é importantes. Como la obra ["mas bien que un escrito pulido y esmerado" va tachado], es <sup>una</sup> ["la" va tachado] reunión ó suma de estos principios y de tales reflexiones, mis [falta texto] -taciones se multiplicaban al infinito, y puede decirse [falta texto] hacia mas que copiar sus artículos. En este caso y [falta texto] pues de tener ya hechos muchos trabajos de esta especie, concebí la idea de traducirla por completo [frase tachada e ilegible] prestando

ca, <sup>y sobre</sup> de la política, y de cuanto ~~sin~~ ~~servicio~~ ~~de~~ la pro-  
sion a que desde mi infancia me dediqué; fruto  
sus observaciones profundas, de su genio eminente  
del estudio de los autores clásicos que le precedieron  
y de la práctica no interrumpida del mando, y  
la guerra por espacio de veinte años. ~~en~~ ~~los~~ ~~dos~~

[fol. 5] <sup>ese servicio</sup> ["tan importante" va tachado] á los muchos millones de habitantes que hablan el idioma castellano, ["al mismo tiempo que dedicado a empresas tan costosa, tendria que estudiar la obra de un modo mas detenido; y profundo Sin arredrarme lo extenso de la obra, que forma ocho tomos en octavo mayor <sup>ni</sup> la debilidad de mis fuerzas, ni la dificultad de su impresion por los fondos necesarios para ello me dediqué gustoso, la continúe contento y la acabé felizmente, aunque à costa de muchos meses de un trabajo asiduo y no interrumpido" va tachado]. Deseando dar á la obra todo el interes posible, y ser á sus lectores de ["alguna" va tachado] <sup>mas</sup> utilidad he colocado muchas notas en el curso de las Memorias que ó bien aclaran hechos importantes que el autor cita como incidencias, rectifican <sup>ciertos</sup> acontecimientos ["incontestables ó refutan" va tachado] algunas aunque pocas equivocaciones. Además poniendo por introduccion un resumen histórico de la educacion, principios, carrera, progresos, y conducta de Napoleon hé creído serles <sup>tambien</sup> util ["tanto" va tachado] <sup>ya</sup> por la curiosidad que lleva consigo, por pertenecer á hombre tan extraordinario, cuanto <sup>por</sup> que ["por" va tachado] puede servir digamoslo asi de cartilla o guia de sus Memorias. La introduccion concebida en tales términos, rectifica y suple al órden ó coordinacion, que en mí concepto debieran llevar estas Memorias; pero que respetando la mano ilustre que trazó el plan, y a los ["editores" va tachado] <sup>editores</sup> que la publicaron, no me determiné á adoptar, ni á variar, ni suprimir nada de cuanto contienen. Sin embargo he creído no poder ["precindir" va tachado] <sup>prescindir</sup>, para evitar repeticiones desagradables en objetos de simple curiosidad, de colocar como cabeza ó principio de la introducción de que llevo hecho mencion, la noticia dictada por Napoleon, y que se halla al principio del tomo 3<sup>o</sup>.



[fol 5v] de Montholon, y 1º de Gourgaud en la edicion Francesa pues la de Lóndres carece de esta curiosa, aunque [falta texto] ["sucinta" va tachado] <sup>suscinta</sup> relacion.

El lector hallará en esta obra mil y mil bellezas que le harán gozar ratos ["ecselentes" va tachado] <sup>excelentes</sup> darán extencion, y ensanche á sus ideas, y rectificaran su juicio, [tachadura e ilegible] saber y genio extraordinario de Napoleon a quien sin duda quedará reconocido, y no podrá menos <sup>compadecer y</sup> admirar. Por lo que hce á mí ["si bien no tendrá dé que admirar, y si tal vez mucho que criticar pero" va tachado] <sup>quedare contento ["por tanto a" va tachado] más tareasse hansido útiles</sup> no me niega la paciencia, la laboriosidad y el [falta texto] en deseo.

[fol 6] [margen superior izquierdo: tachadura] 75 Yntroducción. Noticia<sup>1</sup>

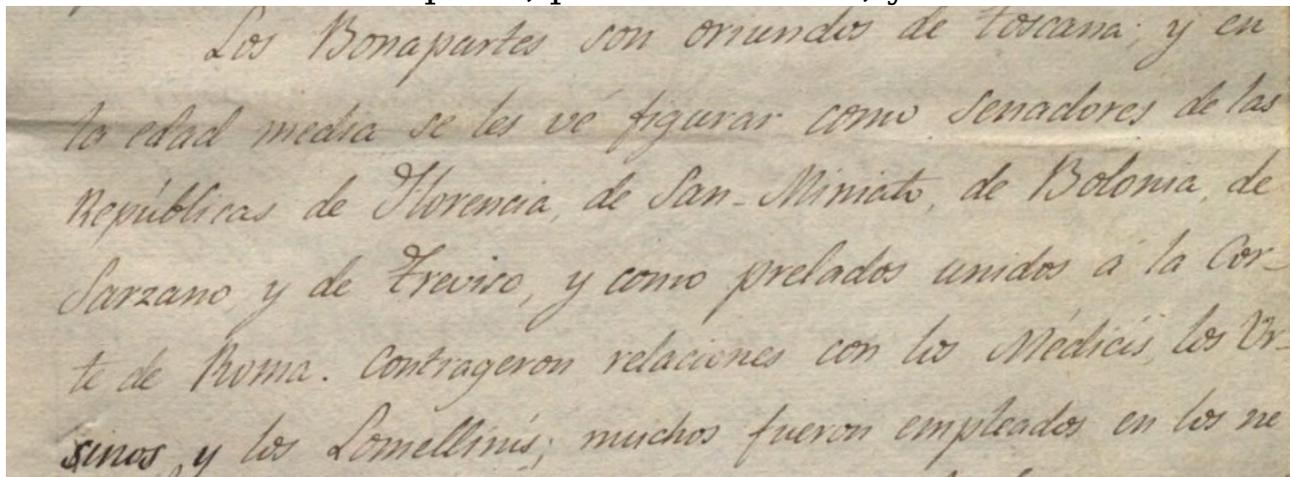
Napoleon ["ha principiado" va tachado] <sup>principió</sup> sus Memorias por el sitio de Tolon, no considerando como perteneciente a la historia sus hechos anteriores a aquella época; pero queriendo satisfacer ["se" va tachado] la curiosidad pública sobre el origen y los progresos de la elevación de un hombre que ha figurado de modo tan portentoso ["creemos" va tachado] <sup>hemos creído</sup> conveniente ["colocar aquí unanoticia sobre" va tachado] [tachadura ilegible] <sup>hacer una suscinta relacion de</sup> su familia, de su infancia, y de los principios de su carrera.

Los Bonapartes son oriundos de Toscana; y en la edad media se les vé figurar como senadores de las Repúblicas de Florencia de San Miniato de Bolonia, de Sarzano y de Treviso, y como prelados unidos á la Corte de Roma. Contrageron relaciones con los Médicis, los Ursinos, y los Lomellinís; muchos fueron empledos en los negocios de su país, otros se ocuparon en la Literatura en el momento en que principiaba á renacer en Ytalia; y un José

---

1 Nota de los Editores (1) Esta noticia, asi como toda la obra, ha sido dictada por Napoleon.

Bonaparte publicó una de las primeras comedias regulares ó coordinadas de aquella época, intitulada La Veuve (La Viuda); de la ["qual" va tachado] <sup>cual</sup> se encuentran ejemplares en las bibliotecas de Ytalia, y en la Real de Paris. Se halla igualmente en ella la historia del Sitio de Roma por el condestable de Borbon, cuyo autor es Nicolas Bonaparte, prelado Romano; y su



[fol. 6V] relación es bastante apreciada. Los literatos á quienes [falta texto]-na conformidad, ó [tachadura ilegible] <sup>conexión</sup> de circunstancias se les [falta texto], manifestaron en 1797, que desde Carlo-Magno [falta texto]-bia sido Roma amenazada dos veces por grandes ejercitos extranjeros; que en la una estuvo a la cabeza el condestable Borbon, y en la otra uno de la descendencia familia de su historiador.

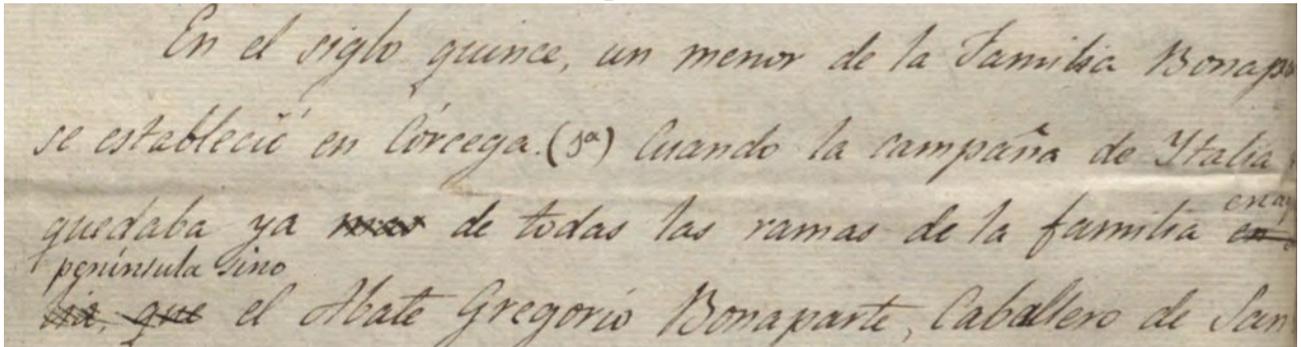
Cuando el ejército Frances entró en Bolonia, [falta texto] hizo presentar su libro de Oro al jeneral en jefe, por los Condes Marescalchi y Caprara, para llamar su atención sobre el nombre de muchos de sus antepasados inscriptos entre los sendores, que hbian dado [falta texto] á su Ciudad.

En el siglo quince, un menor de la Familia Bonaparte se estableció en Córcega<sup>2</sup>. Cuando la campaña de Ytalia quedaba ya ["mas" va tachado] de todas las ramas de la familia [tachadura ilegible] <sup>[ilegible]</sup> <sup>península sino</sup> el Abate Gregorio Bonaparte, Caballero de San Estevan, y Canónigo de San Miniato, ["y" va tachado] el cual era un [falta texto] muy respetable y muy rico<sup>3</sup>.Napoleon á su marcha sobre

2 Nota delos edictores [ilegible] en su compendio de la historia universal 20<sup>a</sup> edicion, dice que un bástago de la familia Comnne, que tenia derechos al trono de Constantinopla, se retiró á Corcegaen 1642 y que algunos miembros de aquella familia llevaban elnombre de Calomeros perfectamente idéntico con el de Bonaparte [palabras en griego] [parte de lo que resultaría que este nombre ha sido italianizado. No creemos que esta circunstancia haya jamas llegado a noticia de ["Bonaparte" va tachado] Napoleon.

3 Nota del Traductor. A su muerte dejó por heredero a Napoleon que era

Liorna, hizo alto en San Miniato, y fue recibido en la casa de su pariente, con todo su estado Mayor. Durante la comida ["recayó la conversacion cuasi" va tachado] <sup>se habló casi</sup> unicamente



En el siglo quince, un menor de la Familia Bonaparte se estableció en Lincega. (3<sup>o</sup>) Cuando la campaña de Italia quedaba ya ~~reducida~~ de todas las ramas de la familia <sup>en</sup> ~~en~~ <sup>península</sup> ~~Sino~~ <sup>Sino</sup> ~~que~~ el Abate Gregorio Bonaparte, Caballero de San

[fol. 7] sobre un capuchino individuo de la familia, que habia sido beatificado, un siglo antes, y en favor del cual solicitaba el canónigo la influencia y crédito del jeneral en Gefe, para hacer que se celebrase su canonizacion. Esta proposicion ["fue hecha" va tachado] se hizo varias veces al Emperador Napoleon despues del concordato; pero se daba menos importancia á esos piadosos honores en París que ["no" va tachado] en Roma.

Aquellos á quienes la lengua Ytaliana es familiar saben que se escribe *ad libitum Buona ó Bona*; y los miembros de la familia de Bonaparte han empleado indiferentemente la una, ó la otra ortografia, y aun hasta entre hermanos han escrito su nombre con u ó sin ella<sup>4</sup>

Parece sin embargo que la supresion de la u estaba en uso en tiempo antiguo; pues se ve en la Yglesia de San Francisco de los Frayles Menores ó Franciscanos de San-Miniato a la derecha del altar mayor un sepulcro; cuya inscripcion contiene: Santiago Bonaparte muerto en 1421 el 23 de Septiembre. Nicolas Bonaparte

---

[falta texto] Emperador, y quien cedió la herencia à un establecimiento público de la Toscana.

4 Nota del traductor. El padre de Napoleon firmaba Buonaparte al mismo tiempo que su tio el arcediano Luciano Bonaparte se firmaba Bonaparte. Esta variacion debe ser originada de la supresion de muchas letras inútiles que el buen gusto de Metastasio introdujo en la lengua Ytaliana, y cuyo ejemplo siguieron otros [falta texto] autores [tachadura ilegible] ["de que resultó suprimir la u en las palabras bien simples ó compuestas <sup>en</sup> que noservia sino para marcar el sonido abierto de la o. Por esta razon, se hallan escritas indistintamente con u, ó sin ella en los diccionarios del último siglo, pero luego, ha desaparecido absolutamente la u, como en las palabras *bonificazione*, [ilegible] &" va tachado] Napoleón en su juventud firmabacomo su padre y coservó la antigua ortografia durante sus gloriosas campañas de Ytalia sin dudapara hacer conocer en el pais el antiguo origen de su familia, y alagar el amor propio de sus habitantes [tachadura ilegible] pero nombrado primer cosul ["no" va tachado] se firmó ["como" va tachado] Bonaparte.

hizo erigir este monumento a su padre.

Aquello á quienes la lengua Italiana es familiar saben que se escribe ad libitum, Buona ó Bona; y los miembros de la familia de Bonaparte han empleado indiférentemente la una, ó la otra ortografía, y aun hasta en tre hermanos han escrito su nombre con u ó sin ella. (10)